

קינות לתשעה באב Kinot (Dirges) for Tish'a B'Av

1. הַשִּׁיבֵנו יי אֵלֶיךָ וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

Hashiveinu Adonai eilecha v'nashuvah. Chadeish yameinu k'kedem.

Turn us back towards you, My Support, and we will return. Renew our days as of old.

2. עַל נְהָרוֹת בָּבֶל שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם בְּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת צִיּוֹן.

Al naharot bavel sham yashavnu gam bachinu b'zochreinu et tziyon.

By the rivers of Babylon we sat and wept as we remembered Zion.

3. מִמַּעַמְקִים קָרַתִּיךָ יְהוָה. אֵלֵי, שְׁמַע קוֹלִי, שְׁמַע תַּחֲנוּנָי. אֵלֵי! אֵלֵי!

Mima'amakim k'raticha Yah. Eili, sh'ma koli, sh'ma tachanunai. Eili! Eili!

From the depths I called to you, Yah. My God, hear my voice, hear my pleading. My God! My God!

Oy, meh hayah lanu!

Oy, what happened to us!

4. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

זָכַר יי מָה הָיָה לָנוּ, אוֹי; הַבֵּיטָה וּרְאֵה אֶת חֲרַפְתָּנוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Z'chor adonai meh haya lanu, oy; habita ur'ei et cherpateinu. Oy, meh haya lanu!

Remember, God, what happened to us, oy; look, and see our humiliation. Oy, what happened to us!

נִחַלְתָּנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים, אוֹי; בְּתִינוּ לְנֹכְרִים. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Nachalateinu nehef'cha l'zarim, oy; bateinu l'nochrin. Oy, meh haya lanu!

Our inheritance has reverted to strangers, oy; our daughters to foreigners. Oy, what happened to us!

יְתוּמִים הָיִינוּ וְאִין אָב, אוֹי; אִמּוֹתֵינוּ מְקוֹנְנוֹת בְּחֹדֶשׁ אָב. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Y'tomim hayinu v'ein av, oy; imoteinu m'kon'not b'chodesh Av. Oy, meh haya lanu!

We are fatherless orphans, oy; our mothers wail in the month of Av. Oy, what happened to us!

מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ, אוֹי; כִּי נִסּוּךְ הַמַּיִם בְּזִינוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Meimeinu b'chesef shatinu, oy; ki nisuch hamayim bazinu. Oy, meh haya lanu!

We pay money for water, oy; for we scorned the water-libation. Oy, what happened to us!

עַל צַוְאָרְנוּ נִרְדַּפְנוּ, אוֹי; כִּי שָׁנְאַת חָנָם רָדַפְנוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Al tzavareinu nirdafnu, oy; ki sin'at chinam radafnu. Oy, meh haya lanu!

Our necks are pursued, oy; for we pursued needless hated. Oy, what happened to us!

מִצְרַיִם נָתַנוּ יָד, אוֹי; וְאַשׁוּר צָדְנוּ כְּצִיד. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Mitzrayim natanu yad, oy; v'ashur tzadanu k'tzayid. Oy, meh haya lanu!

We gave a hand to Egypt, oy; and Assyria hunted us like game. Oy, what happened to us!

אֲבוֹתֵנוּ חָטְאוּ וְאִינָם, אוֹי; וְאִנְחָנוּ סוּבְלִים אֶת עוֹנָם. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Avoteinu chat'u v'einam, oy; va'anachnu sovlim et avonam. Oy, meh haya lanu!

Our ancestors sinned and are gone, oy; and we suffer their corruption. Oy, what happened to us!

עֲבָדִים מְשֻׁלוּ בָנוּ, אוֹי; כִּי שְׁלוּחַ עֲבָדִים בְּטָלְנוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Avadim mashlu vanu, oy; ki shiluach avadim bitalnu. Oy, meh haya lanu!

Servants rule us, oy; for we annulled the servants' release. Oy, what happened to us!

בְּנַפְשֵׁנוּ נִבְיָא לַחֲמֵנוּ, אוֹי; כִּי קִפְצָנוּ מֵעֲנֵי יָדְנוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

B'nafsheinu navi lachmanu, oy; ki kafatznu mei'ani yadeinu. Oy, meh haya lanu!

We bear our bread barely alive, oy; for we pulled back our hands from the poor. Oy, what happened to us!

עוֹרֵנוּ פְתַנּוּר נִכְמְרוּ, אוֹי; כִּי כְבוֹדָם בְּקִלּוֹן הִמִּירוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Oreinu k'tanur nichmaru, oy; ki ch'vodam b'kalon heimaru. Oy, meh haya lanu!

Our skin is blackened like an oven, oy; for we made light of their honor. Oy, what happened to us!

נָשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ, אוֹי; כִּי אִישׁ אֶת אִשְׁתּוֹ רָעוּהוּ טָמְאוּ וְזָנוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Nashim b'tziyon inu, oy; ki ish et eishet rei'eihu tim'u v'zinu. Oy, meh haya lanu!

Women are raped in Zion, oy; for men sullied and prostituted each other's wives. Oy, what happened to us!

שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ, אוֹי; כִּי גִזְלַת הָעֲנִי חָמְסוּ וְגָזְלוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Sarim b'yadam nitlu, oy; ki g'zeilat he'ani cham'su v'gazalu. Oy, meh haya lanu!

Princes reach out their hands, oy; for they violently robbed the poor. Oy, what happened to us!

בְּחוּרִים טָחוּן נָשְׂאוּ, אוֹי; כִּי בְּבֵית זוֹנוֹה נִמְצְאוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Bachurim t'chon nasa'u, oy; ki b'veit zona nimtza'u. Oy, meh haya lanu!

Youths bear a grinding burden, oy; for they were found in whore houses. Oy, what happened to us!

זְקֵנִים מִשְׁעַר שְׁבָתוֹ, אוֹי; כִּי מִשְׁפַּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה עוֹתוֹ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Z'keinim misha'ar shavatu, oy; ki mishpat yatom v'almana ivtu. Oy, meh haya lanu!

Elders are gone from the gate, oy; for they corrupted judgments against orphan and widow. Oy, what happened to us!

שֶׁבֶת מְשׁוֹשׁ לִבָּנוּ, אוֹי; כִּי נִבְטְלוּ עוֹלֵי רִגְלָנוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Shavat m'sos libeinu, oy; ki niv't'lu olei r'galeinu. Oy, meh haya lanu!

Joy is gone from our hearts, oy; for we annulled our pilgrimage offerings. Oy, what happened to us!

נִפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ, אוֹי; כִּי נִשְׂרַף בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Naf'la ateret rosheinu, oy; ki nisraf beit mikdasheinu. Oy, meh haya lanu!

Our head-crown fell off, oy; for the Holy House was burnt. Oy, what happened to us!

עַל זֶה הָיָה דָּוָה לִבָּנוּ, אוֹי; כִּי נָטַל כְּבוֹד בֵּית מְאֹוֵינֵנוּ. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Al zeh haya daveh libeinu, oy; ki nutal k'vod beit ma'avayeinu. Oy, meh haya lanu!

Our heart is sick over this, oy; torn down is the honor of our cherished house. Oy, what happened to us!

עַל הַר צִיּוֹן שִׁשְׁמָם, אוֹי; כִּי נִתַּן עָלָיו שְׁקוֹץ מְשׁוּמָם. אוֹי, מָה הָיָה לָנוּ!

Al har tziyon sheshameim, oy; ki nitan alav shikutz m'shomeim. Oy, meh haya lanu!

Over Mount Zion destroyed, oy; destructive, despicable things placed there. Oy, what happened to us!

5. אֵלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ, כָּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֶיהָ, וְכִבְתוּלָה חֲגוּרַת-שָׁק, עַל בַּעַל נְעוּרֶיהָ.

Eli tziyon v'areha, k'mo isha b'tzireha, v'chiv'tula chagurat sak, al ba'al n'ureha.

Zion and her cities wail, like a woman in her birthpangs, like a young woman dressed in sack, mourning the husband of her youth.

עָלֵי אֲרָמוֹן אֲשֶׁר נָטַשׁ, בְּאֲשַׁמַּת צֶאֱן עֲדָרֶיהָ, וְעַל בֵּיאַת מְחַרְפֵי-אֵל, בְּתוֹךְ מִקְדָּשׁ חֲדָרֶיהָ.
אֵלֵי צִיּוֹן ...

Alei armon asher nutash, b'ashmat tzon adareha, v'al bi'at m'charfei eil, b'toch mikdash chadareha.

Eli tziyon ...

For the Palace left forsaken, in the guilt of her flock, and for the entry of God's contemnners into her holy quarters.

עָלֵי גְלוּת מְשָׁרְתֵי-אֵל, נְעִימֵי שִׁיר זְמָרֶיהָ, וְעַל דָּמָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ, כָּמוֹ מִימֵי יְאוּרֶיהָ. אֵלֵי צִיּוֹן ...

Alei galut m'shar'tei eil, n'imeei shir z'mareha, v'al damam asher shupach, k'mo meimei y'oreha. Eli tziyon...

For the exile of God's servants, singers of lovely verses; and for their spilled blood, like her rivers' waters.

עָלֵי הַגִּיּוֹן מְחוּלָּהָ, אֲשֶׁר דָּמָם בְּעָרֶיהָ, וְעַל וַעַד אֲשֶׁר שָׁמָם, וּבִטוּל סִנְהֶדְרֶיהָ. אֵלֵי צִיּוֹן ...

Alei hegyon m'choleha, asher damam b'areha, v'al va'ad asher shameim, u'vitul sanhedreha. Eli tziyon ...

For the music which accompanied her dancers, whose blood covers her cities; and for the council which was destroyed, and the dismissal of her Sanhedrin.

עָלֵי זִבְחֵי תְּמִידָּהּ, וּפְדִיּוֹנֵי בְּכוּרֶיהָ, וְעַל חִלוּל כְּלֵי-הַיְכָל, וּמִזְבַּח קְטוּרֶיהָ. אֵלֵי צִיּוֹן ...

Alei ziv'chei t'mideha, u'fityonei b'choreha, v'al chilul k'lei heichal, u'mizbach k'toreha. Eli tziyon ...

For her perpetual offerings and her first-born redemptions, and for desecration of the sanctuary's utensils and her incense altar.

עֲלֵי טַפֵּי מַלְכֵיהָ, בְּנֵי דָוִד גְּבוּרֵיהָ, וְעַל יַפְיָם אֲשֶׁר חָשְׁדָּה, בְּעֵת סָרוּ כְתָרֶיהָ. אֱלֵי צִיּוֹן ...
Alei tapei m'lacheha, b'nei david g'vureha, v'al yofyam asher chashach, b'eit saru k'tareha. Eli tziyon ...
For the children of her kings, offspring of David, her mighty one; and for their beauty, darkened when her crowns were removed.

עֲלֵי כְבוֹד אֲשֶׁר גָּלָה, בְּעֵת חֲרָבָן דְּבִירֵיהָ, וְעַל לוֹחֶץ אֲשֶׁר לָחֵץ, וְשָׁם שָׁקִים חֲגוּרֵיהָ. אֱלֵי צִיּוֹן ...
Alei chavod asher gala, b'eit chorban d'vireha, v'al locheitz asher lachatz, v'sam sakim chagoreha. Eli tziyon ...
For the Glory, exiled when her speech-place was destroyed; and for the pressure of her oppression and her garments of sack.

עֲלֵי מַחֵץ וְרַב מַכּוֹת, אֲשֶׁר הִכּוּ נְזִירֵיהָ, וְעַל נַפּוּץ אֱלֵי סֶלַע, עוֹלְלֵיהָ נְעָרֶיהָ. אֱלֵי צִיּוֹן ...
Alei machatz v'rov makot, asher huku n'zireha, v'al niputz elei sela, olaleha n'areha. Eli tziyon
For the smashing and the many strokes with which her nazirites were stricken, and for the dashing against rocks of her infants and youths.

עֲלֵי שִׂמְחַת מְשֻׁנְאֵיהָ, בְּשַׁחֲקָם עַל שְׂבָרֶיהָ, וְעַל עֲנוּי בְנֵי-חֹרֵין, נְדִיבֵיהָ טְהוּרֵיהָ. אֱלֵי צִיּוֹן ...
Alei simchat m'san'eha, b'sach'kam al sh'vareha, v'al inui v'nei chorin, n'diveha t'horeha. Eli tziyon ...
For the joy of her haters, when they played among her shards; and for the torture of free people, her generous ones, her pure ones.

עֲלֵי פֶשַׁע אֲשֶׁר עָוְתָה, סָלוּל דָּרֶךְ אֲשׁוּרֵיהָ, וְעַל צְבָאוֹת קַהְלֵיהָ, שְׁזוּפֵיהָ שְׁחוּרֵיהָ. אֱלֵי צִיּוֹן ...
Alei fasha asher avta, s'lol derech ashureha, v'al tziv'ot k'haleha, sh'zufeha sh'choreha. Eli tziyon ...
For the rebellious living which corrupted her, blocking her footpath; and for the array of her congregation, burned and blackened.

עֲלֵי קוֹלוֹת מְחַרְפֵּיהָ, בְּעֵת רַבּוּ פְגָרֶיהָ, וְעַל רִגְשַׁת מְגַדְפֵיהָ, בְּתוֹךְ מִשְׁכַּן חֲצָרֶיהָ. אֱלֵי צִיּוֹן ...
Alei kolot m'char'feha, b'eit rabu f'gareha, v'al rigshat m'gad'feha, b'toch mishkan chatzeireha. Eli tziyon
For the voices of her contemners when they multiplied her corpses, and for the high spirits of blasphemers within the courts of her dwelling.

עֲלֵי שִׁמְךָ אֲשֶׁר חָלַל, בְּפִי קָמִי מְצָרֵיהָ, וְעַל תַּחַן יִשְׁוְעוּ לָךְ, קָשׁוּב וּשְׁמַע אֲמָרֶיהָ.
Alei shim'cha asher chulal, b'fi kamei m'tzareha, v'al tachan y'shav'u lach, k'shov u'sh'ma amareha.
For Your Name, profaned in the mouths of her besiegers; and for the camp of those crying to You for help, listening to hear her words.

אֱלֵי צִיּוֹן וְעָרֶיהָ, כְּמוֹ אִשָּׁה בְּצִירֵיהָ, וְכַבְתּוּלָה חֲגוּרַת-שָׁק, עַל בְּעַל נְעוּרֶיהָ.
Eli tziyon v'areha, k'mo isha b'tzireha, v'chiv'tula chagurat sak, al ba'al n'ureha.
Zion and her cities wail, like a woman in her birthpangs, like a young woman dressed in sack, mourning the husband of her youth.